



Términos para Dios el Padre (Antiguo Testamento)

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director
Tom Warren, D.Min—Escritor de contenido
John Hutchins, M.A.— Escritor de contenido
Susan Quigley, M.A — Escritor de contenido
Tabitha Price, B.A.—Escritora de contenido y Editora

Diciembre 2020



Introducción	3
Declaración de propósito	3
Sobre esta guía de revisión	3
Significados diferentes para la palabra "padre"	3
Traduciendo la palabra "Padre"	4
Tabla de términos de "Dios el Padre"	5
Cómo usar la tabla de términos	5
Ejemplo de una tabla de términos que ha sido completada	6
Tabla de Términos	7

Si tiene preguntas o comentarios de este guía, por favor escríbanos una nota por correo electrónico a:

translation_services@wycliffeassociates.org

Introducción

Declaración de propósito

Es el compromiso de Wycliffe Associates apoyar únicamente traducciones bíblicas que usan términos precisos y literales del lenguaje común para "Padre" e "Hijo" cuando se refieren a Dios y a Jesús.

El propósito de esta guía es ayudar a la iglesia a repasar su traducción bíblica para revisar que todos los casos del uso de la palabra "Padre" que se refieren a Dios estén traducidos correctamente.

Sobre esta guía de revisión

Este documento provee una tabla que muestra cada caso del uso de "Padre" que se refiere a Dios el Padre en el Antiguo Testamento. Los revisores verificarán cada caso en su traducción y anotarán qué palabra se usó para traducir "Padre".

Significados diferentes para la palabra "padre"

La palabra "padre" tiene varios significados en el Antiguo Testamento.

1. Padre biológico, varón

- Cuando se usa literalmente, el término "padre" se refiere al padre de una persona.
- Ejemplo:
 - Génesis 2:24, "el hombre dejará a su padre"
 - Génesis 22:7, "Isaac habló a Abraham su padre"

2. Antepasado

- Los términos "padre" y "antepasado" muchas veces se usan para referirse a un antepasado varón de una persona o un grupo de personas particular. También se puede traducir esto como "antepasado" o "padre ancestral".
- Ejemplo:
 - Ezequiel 20:36, "Como he juzgado a tus padres en el desierto"
 - Zacarías 1:4, "No sean como sus padres"

3. Alguien mayor

- A veces "padre" es una manera respetuosa de referirse a un hombre mayor.
- Ejemplo:
 - 1 Samuel 24:11, "Mira, padre mío, mira el borde de tu manto en mis manos"
 - 2 Reyes 2:12, "¡Padre mío, padre mío!"

4. Dios el Padre de los israelitas

- El término "padre" a veces se refiere a Jehová, el único Dios verdadero. Dios se llama el padre de su pueblo del pacto. En el Antiguo Testamento, su pueblo del pacto eran los israelitas.
- Ejemplo:
 - Deuteronomio 32:6 "¿No es Él Tu Padre, el que te creó?"
 - Jeremías 31:9, "Seré padre para Israel"

5. Dios el Padre de una persona

- Se usa el término "Padre" para describir la relación de Dios con una persona.
- A veces "Padre" se usa para describir la relación de Dios con una persona como Salomón o con algún otro rey descendiente de David.
- A veces "Padre" se usa en una profecía para describir la relación que Dios tendría con el Mesías.
- En estos versículos "Padre" puede referirse a Dios como el Padre del Mesías y de otra persona. Por ejemplo, en 2 Samuel 7:14, Dios dijo que Él sería un Padre para el hijo de David, Salomón. También es una profecía que se refiere a Dios como el Padre del Mesías, quien nacería en un tiempo posterior.
 - 1 Crónicas 22:10, "Él será Mi hijo, y yo seré su Padre"
 - 1 Crónicas 28:6, "Salomón ... lo he escogido para que sea mi hijo, y yo seré su Padre"

Traduciendo la palabra "Padre"

Al referirse a Dios como "Padre" es importante que los traductores usen para "Padre" la misma palabra que usan cuando se refieren a un padre biológico varón. Como se ha indicado arriba, la palabra "padre" significa algo diferente en cada caso; esto es, Dios no procreó al Mesías ni a ninguna otra persona en la manera en que un varón humano procrea un niño. Sin embargo, Dios ha escogido usar la palabra "Padre" para revelarse a sí mismo y su carácter. Es la responsabilidad de los predicadores y maestros cristianos explicar a sus iglesias el significado de "Dios el Padre".

Tabla de términos de "Dios el Padre"

Cómo usar la tabla de términos

Esta sección contiene cada caso que se refiere a Dios como "Padre" en el Antiguo Testamento. Según los revisores leen su Biblia, podrán notar que hay versículos con la palabra "padre" que no están en esta lista. En esos versículos la palabra "padre" tiene un significado diferente del que se está revisando aquí. El propósito de este repaso es verificar la palabra "Padre" solamente cuando se refiere a Dios.

La primera columna en la tabla incluye la referencia del versículo.

La segunda columna incluye el texto hebreo. La palabra para "Padre" está en letra negrita. El propósito de incluir el hebreo es dar una referencia para aquellos que pueden leer hebreo, y también demostrar que la decisión de Wycliffe Associates de usar la palabra "Padre" está apoyada por el lenguaje original.

La tercera columna incluye el texto de la Biblia literal (ULB) con la palabra "Padre" en letras negritas. Usualmente el texto completo del versículo no está incluido. La frase que incluye "Padre" está incluida. Si es difícil comprender el texto incluido en la tabla, refiérase al texto usado como fuente para la traducción.

La cuarta columna es para anotar cómo "Padre" fue traducido en cada versículo de la Biblia que usted está revisando.

La quinta columna es para comentarios y preguntas. Para cada versículo, haga las siguientes preguntas. Si la respuesta es "no" para cualquiera de ellas, escriba acerca de esto en la quinta columna. También, si hay preguntas o asuntos para discutir con los revisores, escríbalos en esta columna.

- En este versículo, la palabra que se usa para "Padre" en su traducción ¿se refiere normalmente a un padre, literal, biológico, varón?
- En este versículo, ¿es esta la misma palabra que se usó para "Padre" en pasajes anteriores?
- Si no es la misma palabra, ¿normalmente se refiere también a un padre literal, biológico, varón?
- Si su lengua tiene una manera de indicar que su palabra para "Padre" se refiere a Dios (por ejemplo, en inglés la palabra "padre" está escrita con mayúscula cuando se refiere a Dios), ¿se ha hecho esto en este versículo?
- Si usted llena este documento en una computadora, y quiere escribir acerca de un versículo en la sección de comentarios, ponga su cursor (puntero) en la sección de comentarios. Luego golpee la tecla "ENTER" en su teclado hasta que el cursor esté al lado del versículo que usted quiere comentar. También, escriba la referencia del versículo con su comentario.

Ejemplo de una tabla de términos que ha sido completada

Referencia de versículo	Hebreo	Español	Su lenguaje ¹	Comentarios
Deuteronomio 32:6	אָבִיךָ	Tu Padre	Papá	<p>17:13 Esta palabra es diferente. ¿La necesitamos?</p> <p>22:10 No creo que esta sea apropiada.</p>
2 Samuel 7:14	לֵאב	seré un Padre	Papá	
1 Crónicas 17:13	לֵאב	Yo seré Padre	Papí	
1 Crónicas 22:10	וְאֶנִּי־לִּי לֵאב	Yo seré su Padre	Papito	

¹ Por favor, mire cada versículo en la Biblia que está revisando y escriba cómo fue traducido "Padre".

Tabla de Términos

Referencia de versículo	Hebreo	Español	Su lenguaje ²	Comentarios
Deuteronomio 32:6	אָבִיךָ	Tu Padre		
2 Samuel 7:14	לֵאבִי	seré un Padre		
1 Crónicas 17:13	לֵאבִי	Yo seré Padre		
1 Crónicas 22:10	וְאֶנִּי־לֹא לֵאבִי	Yo seré su Padre		
1 Crónicas 28:6	אֶהְיֶה לְּךָ לֵאבִי:	Yo seré su Padre		
Salmo 2:7	יְלִדְתִּיךָ: Esta palabra en negrilla significa "Yo te he engendrado" y "Yo" se refiere a Dios el Padre.	Yo me he convertido en tu Padre .		
Salmo 68:5	אָבִי תוֹמִים	Padre de los huérfanos		

² Por favor, mire cada versículo en la Biblia que está revisando y escriba cómo fue traducido "Padre".

Referencia de versículo	Hebreo	Español	Su lenguaje ³	Comentarios
Salmo 89:26	יְקַרְאֵנִי אָבִי אֶתָּה אֱלֹהִי	Él clamará a mí: 'Tú eres mi Padre , mi Dios.'		
Isaías 63:16	יְהוָה אֱבֹדֵנוּ	Tú, SEÑOR, eres nuestro Padre		
Isaías 64:8	יְהוָה אֱבֹדֵנוּ אֶתָּה	SEÑOR, Tú eres nuestro Padre		
Jeremías 3:4	אָבִי אֱלֹהִים נַעֲרִי אֶתָּה:	'¡Mi Padre ! ¡Mi Amigo más cercano, aún desde mi juventud!		
Jeremías 3:19	אָבִי	Mi Padre		
Jeremías 31:9	הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב	Yo seré un Padre para Israel		
Malaquías 1:6	וְאַם־אָב אֲנִי אֵינֶה כְּבוֹדִי	Pues si Yo, soy Padre , ¿dónde está Mi honor?		

³ Por favor, mire cada versículo en la Biblia que está revisando y escriba cómo fue traducido "Padre".

Referencia de versículo	Hebreo	Español	Su lenguaje ⁴	Comentarios
Malaquías 2:10	הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכָלֵנוּ	¿Acaso no hay un Padre para todos nosotros?		

⁴ Por favor, mire cada versículo en la Biblia que está revisando y escriba cómo fue traducido "Padre".